

католического богослова XIII—XIV вв. Николая де Лиры.¹⁰ Результатом работы немецкой исследовательницы Э. Виммер стала публикация 17 энциклопедических глосс Геннадиевской библии, для которых также установлено соответствие с толкованиями на библейский текст Николая де Лиры.¹¹ К сожалению, статья Э. Виммер выпала из поля зрения последующих исследователей; между тем именно в ней впервые поставлен вопрос об определении всего круга справочных изданий, бывших в распоряжении новгородских книжников, хотя и подчеркивалась невозможность выявить все латинские источники славянских энциклопедических текстов.¹²

Проблема объема энциклопедических глосс в новгородских переводах с Вульгаты представляется особенно актуальной, поскольку все предшествующие исследователи использовали в своей работе лишь один список изучаемых текстов. В работах И. В. Платоновой и Э. Виммер это рукопись ГИМ, Синод. № 915, а Т. Н. Копреева работала со сборником середины XVI в. РНБ, Погод. № 84.

На сегодняшний день тексты переведенных в конце XV в. библейских книг известны в 16 рукописях, 11 из которых сохранили тексты энциклопедических глосс.¹³ Пять из них, включая рукопись ГИМ, Синод. № 915 (далее — ГБ), восходят непосредственно к Геннадиевскому кружку. Это два сборника Толковых пророчеств (РНБ, Солов. № 694/802, 1492 г., и РГБ, ф. 304/1, № 63, 90-е гг. XV в.), восполненные недостававшими частями Книг пророков Иеремии и Иезекииля,¹⁴ а также две рукописи из Волоколамского собрания РГБ, которые, по всей вероятности, являются самым ранним сохранившимся полным списком переведенных в Новгороде книг.

Первая из них, рукопись ф. 113, № 9 (далее — В9), включает 1 и 2 Паралипоменон, Молитву Манассии царя Иудина, Иудифь, Есфирь (1:1—10:3 — старый перевод, далее с 10:1 и до конца — перевод с латыни), Премудрость Соломонову, главы Книги пророка Иеремии 1—25, а затем, после трех вырезанных листов, 46—52.

Вторая — ф. 113, № 11 (далее — В11) содержит 1 Ездры, Неемии, 2 и 3 Ездры, Товит, 1—2 Маккавейские и главы Иезекииля 45—46. Все библейские книги в обоих сборниках сопровождаются предисловиями Иеронима. Обе рукописи написаны на одинаковой бумаге, они одного формата (21 × 14 см; при переплете частично обрезаны нижние поля) и датируются концом XV в.¹⁵ Запись на л. 210 об. в В9: *сѣ тѣ Трати писаны на носнѣа на волокѣ* свидетельствует, что комплекс рукописей В9 и В11 — список, выполненный для Иосифо-Волоцкого монастыря. На сегодняшний день два тома из Волоколамского собрания являются старейшим самостоятельным (т. е. не включенным в полный библейский кодекс) списком новгородских переводов книг Вульгаты.

Несомненный интерес представляет и рукопись РНБ, Погод. № 84 (далее — П). Она относится к середине XVI в. и включает в себя также переведенные с латыни книги; она является более поздним списком ла-

¹⁰ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание... С. 79, 128—129.

¹¹ Wimmer E. Zu den katholischen Quellen... S. 450—452.

¹² Ibid. S. 452.

¹³ Подробное описание рукописей, содержащих библейские переводы Геннадиевского кружка, см. в работе: Ромодановская В. А. Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. I. Рукописи XV—первой трети XVI века // Археография и источниковедение Сибири. Новосибирск, 2000. Вып. 19. С. 6—28.

¹⁴ В рукописи РГБ, ф. 304/1, № 63 восполнена только Книга пророка Иеремии.

¹⁵ См.: Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Свода каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М., 1986. С. 186—187 (№ 1808, 1809).